

AGATEMERO Y SU ὑποτύπωσις: A PROPOSITO DE LA EDICION DE A. DILLER Y LOS RECENTIORES ESPAÑOLES: SCORIALENSIS Ω. I. 11 (512 REVILLA - DE ANDRES) Y MATRITENSIS N 138 (4759) B.N.

Antonio Guzmán Guerra

Recientemente nos ha ofrecido A. Diller<sup>1</sup> el breve texto, con traducción y notas, de la ὑποτύπωσις de Agatémero<sup>2</sup>, uno de los componentes del *corpus* de geógrafos menores. Se trata de una edición excelente, tomada del códice B (*Codex Vatopedinus* 655) que se halla en la Biblioteca del monasterio de Vatopedi en la península del monte Atos, datable en el siglo XIV. De este códice, como sabemos, se había copiado el llamado C (*Cantabrigensis* Gg, II. 33) del que a su vez han salido más de una docena de copias<sup>3</sup>, y después las seis ediciones<sup>4</sup> que hasta la fecha existen de los Geógrafos Menores.

---

1. «Agathemerus, Sketch of Geography», en *GRBS* XVI (1975), 59-76.

2. Para la historia de su tradición textual remitimos al trabajo de A. Diller, *The tradition of the Minor Greek Geographers*, 1952, publicado por la American Philological Association. Cf. D. Young, *Scriptorium* IX (1955), 281-289.

3. A. Diller, *op. cit.*, especialmente 15-19.

4. Samuel ten Nuil: *Agathemeris Orthonis filii compendiariae geographiae expositionum libri duo. Cura et interpretatione Samuelis Tennulii*, Amstelodami 1671; Jacob Gronow, *Geographica antiqua, hoc est: Scylacis periplus maris mediterranei, anonymi periplus Maeotidis paludis et Ponti Euxini, Agathemeri hypotyposis geographiae, omnia graeco-latina, anonymi expositio totius mundi latina, cum notis Is. Vossii, J. Palmerii, S. Tennulii et emendationibus J. Gronovii*, Lugduni Batavorum, 1697; John Hudson: *Geographiae veteris scriptores graeci minores. Cum interpretatione latina, dissertationibus ac annotationibus*, Oxoniae, 1698-1703; Demetrios Alexandrides, Συλλογή τῶν ἐν ἐπιτομῇ τοῖς πάλαι γεωγραφηθέντων, τύποις ἐκδοθέντων φιλοτιμῶ δαπάνῃ τῶν ἐξ Ἰωαννίνων φιλογενεστάτων ἀδελφῶν Ζωσσιμαδῶν (2 vols.), Viena, 1807-1808; Samuel Friedrich Wilhelm Hoffmann, *Arriani periplus Ponti Euxini. Anonymi periplus Ponti Euxini, qui Arriano falso adscri-*

¿Qué pretende y qué aporta este trabajo nuestro? Su origen hay que buscarlo en las palabras de Diller (*The tradition*, 18): «*I have inspected all these MSS (las copias de C) except N.<sup>os</sup> 10, 14, 15*». Pues bien, resulta que los números 10 y 14 son precisamente los ejemplares españoles (*Matritensis* y *Scorialensis*) citados en el título de esta breve nota. Dado que se trata de *recentiores* se comprende que Diller no los haya examinado directamente. Nosotros pretendemos completar así el estudio de Diller, y al propio tiempo dar una valoración de estos dos manuscritos españoles, comprobando sus divergencias, aportaciones y variantes.

El manuscrito escorialense, cartáceo del siglo XVI, es una copia de C. Perteneció a la biblioteca de Mendoza, que lo adquirió mediante la intervención de Nicolás Sofiano. Existe la posibilidad de que Sofiano, que estuvo en Venecia en 1544 y luego en Grecia con el encargo de buscar manuscritos griegos para el embajador español en Venecia, D. Diego Hurtado de Mendoza (cuya biblioteca pasaría a engrosar los fondos de El Escorial<sup>5</sup>), haya copiado en Atos este manuscrito C, del que, sin lugar a dudas, proceden nuestros dos *recentiores*. Por su parte, el *Matritensis*<sup>6</sup>, folios 154-157 del numerado 4759, fue utilizado por Müller aunque no directamente, según él mismo nos dice (*a me rogatus Busemakerus meus contulit*).

Del estudio que hemos hecho de ambos códices podemos confirmar, sin la menor duda:

- a) Que ambos manuscritos son copias de C, como se demues-

---

*bitur. Anonymi periplus Ponti Euxini et Maeotidis paludis. Anonymi mensura Ponti Euxini. Agathemeri hypotyposes geographiae. Fragmenta quo geographica. Graece et Latine, additis H. Gronovii Hudsoni, Bastii, Kohleri, Gailii filii, Letronii, tum integris tum selectis, suisque notis*, Leipzig, 1842; C. Müller, *Geographi Graeci Minores* II, París, 1861, 471-487; consúltese el libro citado de A. Diller donde se recoge abundantísima bibliografía, en páginas 48-101.

5. Ch. Graux, *Essai sur les origines du fonds grec de L'Escorial*, París, 1880, especialmente pp. 127-174; además, véase el libro de A. González Palencia, en colaboración con don Eugenio Mele, *Vida y obras de don Diego Hurtado de Mendoza* (3 vols.), Madrid, 1941-1943; sobre sus libros griegos, cf. G. de Andrés, «La biblioteca de D. Diego Hurtado de Mendoza», en *Documentos para la historia del monasterio de El Escorial* VII, Madrid, 1964, 241-323. No debe minusvalorarse la precisión que hace Young en *Scriptorium* IX (1955), p. 285: «It is possible to hold that C was copied from B at Vatopedi, but one cannot quite exclude, for example, Arta or Corfu, of which islands Sophianos was a native», cf. sobre esto H. Omont, *Facsimilés de manuscrits grecs des XV et XVI siècles*, París, 1891, p. 14.

6. De este manuscrito sabemos que es del siglo XVI, que es un in-folio de 236 páginas y de diversas manos. Procede del Cardenal de Burgos (Cf. Graux, *Essai*, p. 73 y 422). Tomo estos datos del libro de E. Müller, *Catalogue des mss. grecs de la bibl. royale de Madrid* (en *Notices et Extraits des Manuscrits*, tome 31), París, 1886, p. 24-25.

tra por el alto número de concomitancias que presentan con el ms. C frente al ms. B. De un total de 31 pasajes estudiados como relevantes, en 27 ocasiones se observa la comunidad entre CEM (llamamos desde ahora E al escorialense y M al matritense) frente a B. Son éstos los pasajes (citamos, según Diller, por capítulos y párrafos):

- 1.11 ἐτόλμησε CEM (Müller) : ἀπετόλμησε B (Diller).
- 1.11 ὁ CEM (Müller, Diller) : ὁ omiss. B.
- 1.12 ὁ omiss. CEM : ὁ B (Müller, Diller).
- 1.12 πλεῖστα oblitum CEM : πλεῖστα B (Müller, Diller).
- 2.14 συνεῖδεν CEM (Müller, Diller) : συνοῖδεν B.
- 3.18 σαρβωνίδος CEM : σερβωνίδος B (Müller, Diller).
- 4.20 εὔρου CEM : εὔρους (Müller, Diller).
- 7.28 κατὰ λίβα CEM (Müller, Diller) : κατὰ τὰ B.
- 8.30 Ἴόνιον CEM (Müller, Diller) : Ἰώνιον B.
- 9.33 λῆγον omiss. CEM (Müller) : λῆγον B (Diller).
- 9.34 Ἴόνιον CEM (Müller, Diller) : Ἰώνιον B.
- 9.35 τὸ CEM (Müller) : τὸ δὲ B (Diller).
- 11.39 ἕξ CEM (Diller) : ἕξακισχιλίων B.
- 14.42 μυχοῦ omiss. CEM (Müller) : μυχοῦ B (Diller).
- 15.45 ηφμθ CEM : ηφμε B (Müller, Diller).
- 17.7 παρορίας CEM : παρορίου B (Diller).
- 18.13 τήν Μερόην CEM (Müller) : Μερόην B (Diller).
- 20.23 ρη CEM : ρκ B (Diller).
- 20.27 ἀγεννεστέρα CEM (Müller) : ἀγενεστέρα B (Diller).
- 20.29 ψμ CEM : αψμ B.
- 20.29 πορθμῶν EM (πορθμόν C) : πορθμῶ B (Diller).
- 20.31 αχ CEM (Müller) : αφ B (Diller).
- 21.31 στάδια omiss. CEM (Müller) : στάδια B (Diller).
- 21.32 Θρήνης CEM : Θεήνης B (Diller).
- 22.33 Σύρτιδος λέγεται CEM (Müller) : λέγεται Σύρτιδος B (Diller).
- 26.4 στάδ. ult. omiss. CEM (Müller) : στάδ. B (Diller).
- 5.21 ἀκράτῳ CE (Müller) (καὶ κράτῳ M) : εὐκράτῳ B (Diller).

b) Las divergencias que observamos entre los manuscritos E/M son siempre poco relevantes. Se deben a errores sin importancia, ya en E, ya en M. Así en 9.34 el ms. E y los restantes códices se oponen a la lectura (evidentemente errónea) de M. Véase: σικελικόν

E codd. : σικηλιτικόν M. Por el contrario, en dos ocasiones el manuscrito M concuerda con los restantes testimonios, y es E quien disiente por error. Son éstos los pasajes: 14.43, donde todos leen Αίλανίτου, frente a E Έλανίτου; 18.18, πόντου cod. M : ποταμοῦ E.

c) Pocas e irrelevantes son las singularidades de nuestros manuscritos, descartados los casos de grafías itacistas y errores materiales. Mencionaremos tan sólo la que acaece en 21.31, donde todos los códices leen στενοτάτη, frente a forma común a EM, στενοτάτη στάτης.

Concluyendo: nuestros manuscritos españoles son copia del famoso *Cantabrigensis*, *recentiores*, y, además, *deteriores*. Si de ellos no se pueden extraer buenas lecturas respecto a la tradición de los mejores códices de Agatémero, saquemos al menos como conclusión la certeza de que ello es así, según hemos comprobado mediante el examen directo de los mismos, trabajo que desde ahora será innecesario, y molestia de la que eximimos con nuestra contribución a los estudiosos del tema.